

E4 - No Regrets: Part 1

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:30] ---

Eh? Hmm?

[00:39] ---

--Hey, wait!

--You runt!

[00:40] ---

Dammit! It's them again!

[00:43] ---

Someone get the Military Police!

[00:48] ---

Woo-hoo!

[01:02] ---

Levi! We've got company!

[01:08] ---

Hmph! The Military Police, huh?

They never learn!

[01:13] ---

Bro Levi! Was that a cool line or what?!

[01:16] ---

You moron.

[01:18] ---

Still, I wish they'd stop

throwing soldiers at us!

[01:22] ---

The underground merchants nag 'em to.

[01:25] ---

Yeah! After we snatched another

juicy donation from their vault!

[01:31] ---

We're just stopping 'em from

getting too rich and plump!

[01:36] ---

They should be grateful!

[01:40] ---

Furlan, Isabel... Let's go!

[01:52] ---

The Underground. It lies beneath
the capital where the chosen live--

[01:59] ---

in their safe haven protected
by all three walls.

[02:04] ---

It's the ruins of a halted
underground colony project.

[02:09] ---

Those born in the shadow
of the glamorous capital

[02:13] ---

may spend their entire lives without
ever stepping on the surface.

[03:54] ---

"No Regrets: Part 1"

[04:18] ---

Here. Sorry to keep you.

[04:21] ---

For today and the last time.

[04:28] ---

Here.

[04:30] ---

Yeah. Thank--

[04:36] ---

Don't spend it all at once, guys.
You'll draw attention.

[04:41] ---

We know.

[04:42] ---

--Let's go!

--Yeah.

[04:56] ---

Work has gotten loads easier
since we got our hands on ODM gear.

[05:02] ---

And everyone gets a better cut.

[05:06] ---

Some of us seem to get more of it.

[05:11] ---

Why's that?

[05:14] ---

You've seen him.

Yan's leg is only getting worse.

[05:20] ---

The medicine's expensive

and the price keeps going up.

[05:26] ---

These damn underground merchants...

[05:29] ---

You hear that the stair toll went up, too?

[05:34] ---

Yeah.

[05:35] ---

Now even fewer of us
will get a taste of sunlight.

[05:42] ---

All the stairs can name their own price,
so they charge whatever they want.

[05:49] ---

Even if you pay enough to leave,

[05:51] ---

you just get deported if you're
not a resident of the surface.

[05:59] ---

It's why so many people get
bad legs here--lack of sunlight.

[06:04] ---

Not that they can do anything about it.

[06:10] ---

Your mom was one of them, wasn't she?

[06:14] ---

So that's why...

[06:18] ---

Still, it looked like a chunk of change.

[06:21] ---

It's severance pay.

[06:24] ---

He can't do this anymore. Hopefully,
it'll help him find a good hospital.

[06:31] ---

I see.

[06:35] ---

Just how much more do
we need to live above?

[07:05] ---

Ouch!

[07:08] ---

It's just some kid?
Don't scare us like that.

[07:12] ---

I'm not a kid.

[07:15] ---

I'm not... a kid!

[07:19] ---

Yeah? Then I won't feel bad
for chasing you out.

[07:24] ---

I'll ignore the fact you got
the floor dirty, so get lost.

[07:30] ---

What, can't move?

[07:32] ---

I can move, so just chill out!

[07:38] ---

What a feisty one.

[07:40] ---

This way!

[07:47] ---

Tsk. You were chased here?

[07:50] ---

What now?

[07:54] ---

Dammit! That brat bit the hell out of me.

[07:59] ---

Once we catch her,
I get to have fun first.

[08:02] ---

Ain't nothing fun about a brat like that.

[08:08] ---

Eh?

[08:09] ---

Hey! You see a filthy brat come by?!

[08:12] ---

That's all there is 'round here.

[08:15] ---

Eh?!

[08:18] ---

Are you guys the local thugs?

[08:21] ---

Says the thug.

[08:26] ---

Hey! I found her!

[08:28] ---

I knew it. Is she yours?

[08:31] ---

No.

[08:32] ---

Then you've got no reason to
protect her. Hand her over.

[08:37] ---

The brat tried to plow through
Stair 11 without paying the fee.

[08:43] ---

I'm sure you know--Stair 11 is the
official stairway of Councilor Lovof.

[08:50] ---

Even though she botched it,
just trying is bad enough.

[08:55] ---

And if you guys shelter her,
you're guilty, too.

[09:02] ---

So hand her over already!

[09:04] ---

Fine! I'll get her myself!

[09:28] ---

Keep your filthy hands off me.
You'll soil the shirt.

[09:37] ---

Sorry, we're clean freaks here.
Wash your hands next time.

[09:44] ---

They're nuts! Let's go!

[09:55] ---

Hey, you gonna cradle that thing forever?

[09:59] ---

Huh?

[10:01] ---

You're gonna kill it.

[10:04] ---

Well, I thought it likes to be warm!

[10:10] ---

Why do you have a bird?

[10:12] ---

I think it flew through a crack and got
lost, so I'm returning it to the surface.

[10:20] ---

You tried to bust through
the stairs for a bird?

[10:27] ---

I'm sure he'd rather fly in the sky
than the underground.

[10:32] ---

I believe it, but its wings are hurt.

[10:36] ---

Huh? Really?!

[10:43] ---

You're good at that! Oh,
what's your name? Mine's Isabel!

[10:49] ---

Furlan. And he's Levi.

[10:51] ---

Furlan... and Bro Levi, huh?

[10:57] ---

Bro?

[10:59] ---

Hey, please! Let me join you!

[11:02] ---

You're the ones who use ODM
gear, right? I've seen you!

[11:07] ---

I've always been envious.
You can fly around like birds!

[11:12] ---

I wanna do that, too!

[11:16] ---

Well?

[11:25] ---

Please!

[11:28] ---

If you wanna stay, learn to clean
before you learn ODM gear.

[11:34] ---

Huh? What?!

[11:46] ---

Thank you, Bro!

SIGN "Information Available for Public Disclosure" "The Underground" "Built as part of an underground colony to avoid Titans. However, it turned into a slum for criminals and the poor after the project was halted. Since its residents rarely get sunlight, many of them develop problems with their legs."

[13:20] ---

What, old man? Need something?

[13:24] ---

I'm here to offer a job.

[13:27] ---

You've got the wrong place.
We don't do odd jobs.

[13:32] ---

We'll pay.

[13:34] ---

Get lost.

[13:40] ---

We've already made the down payment.

[13:45] ---

You're nuts. We've never even met you.

[13:49] ---

Yes, but I believe you know this fellow.

[13:57] ---

Yan!

[13:59] ---

His leg requires help. He needs
a hospital on the surface.

[14:05] ---

Isn't that right, Levi?

[14:08] ---

What is this?!

[14:09] ---

I told you--a down payment.
Now will you listen to me?

[14:17] ---

Fine.

[14:51] ---

Is that them?

[14:53] ---

Yes, their skill is certain.

[14:59] ---

Who the hell are you?

[15:01] ---

I know that you're suspicious,
but you can trust me.

[15:07] ---

Why's that?

[15:08] ---

Me meeting you in person is one form
of proof. I'm taking a big risk, too.

[15:15] ---

Did you get my payment?

[15:18] ---

I don't know about the surface,
but we call that a hostage here.

[15:23] ---

You'll be handsomely rewarded
for completing the job.

[15:27] ---

Listen. If you succeed, not only will you
receive an enormous sum of money...

[15:37] ---

...surface residency, too.

[15:41] ---

--What?!

--Eh?

[15:45] ---

Levi, we're good to go.

[15:53] ---

I have confirmation that Yan's
in one of the best hospitals.

[15:58] ---

The guy in the carriage is legit, too.
The job's the real deal.

[16:03] ---

Are we doing it, Levi?

[16:08] ---

One more thing...

[16:11] ---

Whether or not you take the job,
the target will come after you.

[16:18] ---

In other words,
you're already wrapped up in this.

[16:25] ---

Bro?

[16:26] ---

Pretend like nothing's changed. But if
that bearded is right and "they" come...

[16:33] ---

...we start the job.

[16:42] ---

Hey, boy!

[16:44] ---

C'mere! Huh?

[16:47] ---

What are you doing?

[16:48] ---

Sorry.

[16:52] ---

Eh? Hmm?

[17:00] ---

--Hey, wait!

--You runt!

[17:01] ---

Dammit! It's them again!

[17:04] ---

Someone get the Military Police!

[17:09] ---

Woo-hoo!

[17:18] ---

Levi! We've got company!

[17:27] ---

Hmph! The Military Police, huh?
They never learn!

[17:32] ---

Bro Levi! Was that a cool line or what?!

[17:35] ---

You moron.

[17:59] ---

Their movements...! It's not the MP!

[18:02] ---

Yeah, there's no doubt--it's "them."

[18:07] ---

That symbol is the Wings
of Freedom. It's the Scouts.

[18:17] ---

Heh. Given that they fight Titans,
it's no wonder they're good.

[18:22] ---

You know what this means?

[18:25] ---

Of course!

[18:26] ---

It's job time.

[18:33] ---

Now then, let's see what
you Scouts are made of.

[19:24] ---

Stop. Look around you.

[19:29] ---

Let go! Argh! Dammit!

[19:33] ---

Levi!

[19:45] ---

You're quick to understand.

[19:57] ---

I've got some questions for you.
Where did you get these?

[20:05] ---

You're good at using it, too.
Who taught you that?

[20:17] ---

Are you the leader?
Have you had military training?

[20:29] ---

Jerk!

[20:34] ---

I'll ask again: Where did you

learn to use ODM gear?

[20:39] ---

Nobody taught us! We're self-taught!

[20:42] ---

Self-taught? I don't believe it.

[20:45] ---

We'll do whatever it takes
to rise out of this filthy dump!

[20:50] ---

People like you who bask
in the sun won't get it!

[20:53] ---

Tell him to let Bro go!
You can't just do as you please!

[21:09] ---

My name is Erwin Smith. What's yours?

[21:15] ---

Levi.

[21:17] ---

Levi, will you make a deal with me?

[21:20] ---

A deal?

[21:22] ---

I'll look past your crimes
if you lend me your strength.

[21:28] ---

Join the Scout Regiment.

[21:34] ---

If I refuse?

[21:36] ---

We hand you over to the MP.
And considering your past crimes...

[21:41] ---

...you and your comrades shouldn't
expect to get the best treatment.

[21:49] ---

Make your choice.

[21:57] ---

Fine.

[22:04] ---

We'll join the damn Scouts.

[23:47] ---

No one could've known the outcome.

[23:50] ---

Together with Furlan and Isabel,
Levi joins the Scouts.

[23:55] ---

He looks to the 23rd Expedition Beyond
the Walls to achieve a certain goal.

[24:01] ---

"No Regrets: Part 2"

Revision #1

Created 2024-02-08 10:33:34 UTC by whimsee

Updated 2024-02-08 10:33:34 UTC by whimsee